Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś bracia jeśli przyszedłbym do was językami mówiąc w czym wam będę miał korzyść jeśli nie wam powiedziałbym lub w objawieniu lub w poznaniu lub w prorokowaniu lub w nauce |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, bracia, jeśli przyszedłbym do was, mówiąc językami,\* na co bym wam się przydał,\*\* gdybym wam nie przemówił czy to w objawieniu,\*\*\* czy w poznaniu,\*\*\*\* czy w proroctwie, czy w pouczeniu?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Teraz zaś, bracia. jeśli przyszedłbym do was. językami mówiąc, (w) czym was wspomógłbym, jeśli nie wam powiedziałbym\* lub w objawieniu, lub w poznaniu, lub w prorokowaniu, lub [w] nauczaniu? [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Teraz zaś bracia jeśli przyszedłbym do was językami mówiąc (w) czym wam będę miał korzyść jeśli nie wam powiedziałbym lub w objawieniu lub w poznaniu lub w prorokowaniu lub w nauce |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślcie, bracia, gdybym przyszedł do was i mówił językami, na co bym się przydał, nie przekazując żadnego objawienia, poglądu, proroctwa lub pouczenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, bracia, gdybym przyszedł do was, mówiąc *obcymi* językami, jaki pożytek mielibyście ze mnie, jeślibym nie mówił do was albo przez objawienie, albo przez wiedzę, albo przez proroctwo, albo przez naukę? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, bracia! gdybym przyszedł do was, językami obcymi mówiąc, cóż wam pomogę, jeźlibym wam nie mówił albo przez objawienie, albo przez umiejętność, albo przez proroctwo, albo przez naukę? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz bracia, jeślibych przyszedł do was językami mówiąc, cóż wam pomogę, jeśli wam nie będę mówił abo przez objawienie, abo przez umiejętność, abo przez proroctwo, abo przez naukę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo przypuśćmy, bracia, że przychodząc do was, będę mówił językami: jakiż stąd pożytek dla was, jeżeli nie przemówię do was albo objawiając coś, albo przekazując jakąś wiedzę, albo prorokując, albo pouczając? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak tedy, bracia, jeżeli przyjdę do was i będę mówił językami, jakiż pożytek z tego mieć będziecie, jeśli mowa moja nie będzie zawierała czy to objawienia, czy wiedzy, czy proroctwa, czy nauki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zaś, bracia, jeśli przyszedłbym do was i mówił językami, to jaki z tego będziecie mieli pożytek, jeśli w moich słowach nie przekazałbym wam czy to jakiegoś objawienia, czy to wiedzy, czy to proroctwa, czy to pouczenia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Gdybym przyszedł do was i mówił językami, czy mielibyście z tego pożytek, jeżeli w tym, co mówiłem, nie byłoby objawienia, wiedzy, proroctwa lub nauki? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I teraz, bracia, gdybym przyszedł do was, by mówić językami, w czym wam pomogę, jeśli nie przekażę wam w słowie czy to jakiegoś objawienia, czy wiedzy, czy proroctwa, czy nauki? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyobraźcie sobie bracia, że przychodzę i przemawiam do was w nieznanym języku. Czy mielibyście z tego jakiś pożytek, gdybym nie mówił do was o tym, co Bóg mi objawił, co wiem na pewno i nie prorokował tak, aby was czegoś nauczyć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Przypuśćmy teraz, że przybywam do was i modlę się obcymi słowami. Czy przyniesie wam to jakąś korzyść, jeżeli w mojej mowie nie znajdziecie objawienia nieznanych spraw lub wiedzy, pouczenia z natchnienia Bożego lub nauki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же, брати, коли прийду до вас говорячи мовами, то яку користь вам принесу, якщо не говоритиму вам або об'явленням, або знанням, або пророцтвом, або навчанням? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A tymczasem, bracia, w czym bym was wspomógł, gdybym do was przyszedł i mówił językami, jeśli bym wam tego nie powiedział, czy to przez objawienie, czy to przez wyższe poznanie, czy to przez naukę? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, przypuśćmy, że przyjdę do was teraz, mówiąc językami. Jaki będziecie mieli ze mnie pożytek, jeśli nie przyniosę wam jakiegoś objawienia albo wiedzy, albo proroctwa, albo nauki? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale teraz, bracia, gdybym przyszedł i mówił do was językami, cóż dobrego bym dla was zrobił, jeślibym do was nie mówił czy to przez objawienie, czy przez poznanie, czy przez proroctwo, czy przez naukę? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, jaką odnieślibyście korzyść, gdybym przyszedł do was i przemówił w jakimś niezrozumiałym języku, a nie przekazał wam w normalny sposób jakiegoś objawienia, jakiejś wiedzy, proroctwa lub nauki? |

1. 1) <x>530 14:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 12:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 14:26</x>; <x>560 1:17</x>; <x>560 3:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 15:14</x>; <x>530 1:5</x>; <x>530 12:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 14:26</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale coniunctivus aoristi activi zgodnie z wymogami okresu warunkowego, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "powiem". Składniej: "jeśli wam nie powiedziałbym". [↑](#footnote-ref-7)